

перевод одного слова, словосочетания или предложения добавляется от одного до трёх поощрительных баллов.

Библиографический список

1. Алексеева И. С. Текст и перевод. Вопросы теории. – М., 2008.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – М., 2006.
3. Алимов В. В. Теория перевода перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М., 2009.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М., 2011.
5. Латышев Я. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М., 1988.
6. Левитан К. М. Юридический перевод. Основы теории и практики. – М., 2011.
7. Леонтьев А. А. Формы существования значения // Психолингвистические проблемы семантики. – М., 1983.
8. Толковый словарь русского языка / под ред. Евгеньева А. П. – М., 1981.
9. Юридический словарь на персидском языке / под ред. М. Д. Лангеруди. – Тегеран, 2009.

© Мохаммад-заде Ш. Г., Захраи С. Х.

УДК 37.013.43

ПРОБЛЕМА СОХРАНЕНИЯ ЭТНИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ В СИСТЕМЕ ШКОЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ (НА ПРИМЕРЕ НЕНЕЦКОЙ ШКОЛЫ-ИНТЕРНАТА В НАРЬЯН-МАРЕ)

М. Х. Белянская
Российский этнографический музей, г. Санкт-Петербург, Россия

PROBLEM OF PRESERVATION OF ETHNIC CULTURE IN SCHOOL EDUCATION SYSTEM (ON AN EXAMPLE OF THE NENETS BOARDING SCHOOL IN NARYAN-MAR, RUSSIA)

M. H. Belyanskaya
The Russian ethnographic museum, St.-Petersburg, Russia

Summary. In the article one of variants of the school educational institution working under the regional program «The humanization of the educational environment at national boarding school of the Far North as the factor of successful social adaptation of its pupils» is described. The Naryan-Mar boarding school of Pyrerki trains children of the reindeer breeders conducting a nomadic and seminomadic way of life, gathered of different parts of the Nenets autonomous region.

Key words: boarding school; culture; natives of the North; reindeer breeders; ethnic psychology; adaptation; polycultural society.

В 1946 г. в Нарьян-Маре открыли школу-интернат для детей оленеводов Малоземельской тундры. С 1991 г. педагогический коллектив школы стал работать по новой программе обучения, учитывающей региональную особенность школы, а в 1994 г. на Всероссийском конкурсе Международного Фонда «Культурная инициатива» школе присуждён грант III степени за проект «Гуманизация образовательной среды в национальной школе-интернате Крайнего Севера как фактор успешной социальной адаптации её воспитанников». С 1995 г. данное учебное заведение является дипломантом Министерства образования РФ, ей присвоен статус федеральной экспериментальной площадки [1, с. 177]. Сегодня в школе-интернате им. А. Пырерки обучаются дети оленеводов, ведущих постоянно или временно кочевой образ жизни, и из тех мест, где функционируют малокомплектные школы неполного среднего образования, а также дети из детского дома Нарьян-Мара.

В апреле – мае 2006 г. в этой школе нами проведён социологический опрос с привлечением 114 учащихся с 5 по 11 классы, с 11 до 18 лет, из них 52 мальчика и 62 девочки. Целью нашего исследования было изучение этнокультурных особенностей школьников данного учебного заведения, имеющих значение в процессе обучения.

Исследования последних десятилетий в этнопсихологии и российской педагогике показывают, что в формировании современной личности значительную роль играют два аспекта – наличие образовательного уровня и определенных этнических качеств, поэтому для любого учебного заведения важно сохранить эти показатели. Вследствие этого большое значение имеет национальная принадлежность учащихся, т. к. все они являются носителями определенной этнической информации, выраженной в соблюдении норм, традиций, религии, знании языка и культуры своего народа.

Таблица 1

Национальный состав учащихся школы-интерната

| Национальность | 5 класс | 6 класс | 7 класс | 8 класс | 9 класс | 10 класс | 11 класс | ВСЕГО |
|---------------------|---------|---------|---------|---------|---------|----------|----------|-------|
| Ненцы | 6 | 15 | 14 | 8 | 19 | 14 | 2 | 78 |
| Коми-ижемцы | - | 1 | 1 | 1 | 1 | 5 | 1 | 10 |
| Русские | - | 2 | 7 | - | 2 | 3 | 3 | 17 |
| Из смешанных браков | | 1 | | 1 | 1 | 1 | | 4 |
| Другие | - | - | 1 | - | - | - | 1 | 2 |
| Не указали | - | - | - | - | - | - | - | 3 |
| ВСЕГО | 6 | 19 | 23 | 10 | 23 | 26 | 7 | 114 |

По данным таблицы видно, что в нашем опросе приняло участие 114 учащихся, из которых 78 чел. (67,8 %) представители ненецкого народа, 17 чел. (14,7%) русские, 10 чел. (8,6 %) коми, 4 чел. (3,4 %) являются детьми смешанных браков (русские-ненцы, ненцы-коми, и другие). Зафиксированы представители других этнических групп (например, литовцы, белорусы), которые не столь распространены в Ненецком автономном округе, всего 2 человека (1,7 %). 3 человека (2,6%) не указали свою этническую принадлежность, проигнорировав этот вопрос.

Для более детального изучения этнической самоидентификации учащихся школы-интерната, указанных в таблице, автор сделал попытку определить к какому типу культуры относятся наши респонденты, используя тест психологов Дж. Таусенда и Л. Г. Почебут «Определение культурно-ценностных ориентаций» [2, с. 239], адаптированный для учащихся школы-интерната Нарьян-Мара. В основу этого психологического теста заложено выявление представлений о трёх типах культуры, функционирующих в настоящее время в современном обществе. Результаты типов культуры, выбранные школьниками, следующие: традиционная культура – 21,6 %; современная культура – 48,6 %, динамически развивающаяся культура – 29,7 %.

Проведем анализ представленных данных по этому тесту. К сторонникам **современной культуры** относятся 56 чел. опрошенных. Они отдали предпочтение настоящему. Как правило, люди этого культурного типа живут в гармонии с природой, берегут её и интересуются экологическими вопросами. Ценности данной группы сосредоточены на человеке, его правах и развитии личностных способностей, ведущих к самореализации. Отношения между людьми опре-

делены их статусом и ролью в социальной системе. Дружба с другими людьми имеет немаловажное значение, в другом же межличностном общении они обычно сдержаны и соблюдают определенную дистанцию. Принятие индивидуальных решений осуществляется в процессе согласования взаимных потребностей, интересов и планов на будущее с группой, семьёй, трудовым коллективом. За результаты своей деятельности человек стремится получить не материальное, а моральное вознаграждение – слава, признание, успех. Полученные результаты можно прокомментировать следующим образом: у 56 учащихся существуют перспективные планы, ориентированные на город, т. к. их устраивает образ жизни населения Нарьян-Мара. Одним из негативных факторов является отход носителей традиционной культуры – ненцев и коми от знания родного языка и переход на русский, который является здесь языком доминирующего населения. На наш взгляд, данный вариант предпочтения соответствует реалиям российского общества, где сосуществуют элементы этнической традиционной культуры с доминирующей культурой общества, активно используются технические достижения. В настоящее время, вследствие активной миграции населения, происходит процесс интенсивного взаимопроникновения культур, этнокультурный обмен материальными и духовными ценностями. Кроме того, большое влияние на эту группу учащихся оказывает школьная система образования, построенная на русскоязычной основе. В целом, их запросы не расходятся с нормами современного общества нашей страны.

Другой тип культуры называется **«динамически развивающаяся культура»**. В нашем опросе 33 человека отнесли себя к данной культуре, т. к. они ориентируются на будущее и достижение быстрых результатов. Здесь строят краткосрочные планы и реализовывают их как можно более энергично под девизом: «Время – деньги». Природа не представляет собой загадки и полностью подчиняется людям. Здесь культивируется индивидуальность, независимость и автономность от социального окружения. Процесс принятия решения осуществляется самостоятельно, потому что признаётся значимость индивидуальных интересов и ценностей. Для приверженцев такого культурного типа важно быть равными в ролевых взаимоотношениях, а успешность в чём-либо предполагает, прежде всего, быстрое материальное вознаграждение. Данный тип культуры характерен для европейского и американского обществ, а также для определённых категорий населения российских мегаполисов (Москва, Санкт-Петербург и др.). В нашем опросе высокие показатели приверженности к данному типу культуры дали учащиеся 5-х, 7-х и 9-х классов школы-интерната. Эта категория учащихся является «пограничной», но их проблемы скрыты и не доступны для широкой публики, т. к. они приобретают иные культурно-ценностные ориентиры, не характерные для северного региона нашей страны. В их среде выстраивается модель человека-потребителя с эгоистическими наклонностями, поэтому такие школьники нуждаются в особой педагогической и психологической работе с ними учителей, воспитателей и психологов.

25 человек отнесли себя к **традиционной культуре**. Их вариант ответов характеризует ориентацию людей на прошлое, на сохранение традиций своей культуры и повышенным интересом к истории своего народа. Поэтому человек рассматривается как социальная единица, зависимая от ближайшего окружения, и большое значение придается семейным связям, традиционности родственных ролевых отношений и религиозным ориентациям. Как правило, в такой культуре процедура принятия решений проходит коллективно, а результат решения зависит от старших людей по возрасту. Деятельность человека такой культуры строго регламентирована, т. к. опирается на мораль и устои традиционного общества определенного народа. Например, 30,5 % опрошенных учащихся-ненцев и 50 % коми указали, что их семьи придерживаются собственной

религии. На вопрос, касающийся знания законов своего народа, были получены следующие ответы: 37,2 % ненцев считают нормы поведения своего народа естественными и они их выполняют. На вопрос «Я люблю национальные праздники?» утвердительно ответили 57,7 % ненецких детей и 40 % коми. Однако желание в будущем стать оленеводом выразили только 10 % представителей ненецкого этноса, а именно только восемь человек (5,6,10 классы) и 9 % не дали никакого ответа на этот вопрос. Вероятнее всего, они находятся на жизненном перепутье и раздумывают о своей дальнейшей судьбе. В целом, высокий показатель сторонников сохранения традиционной культуры говорит об ориентации на ценности традиционной культуры своих народов, проживающих на территории НАО – ненцев, коми, старожильческого населения русского народа. Для них важными являются семейные традиции, окружающая природа, что отражается на их мировоззрении. Число сторонников этого типа культуры радует и в то же время настораживает, т. к. в некоторых научных работах по этнопсихологии и педагогике, а также по наблюдениям автора зафиксировано, что приверженцы данной культуры сложно адаптируются в современном обществе, из-за чего возникают некоторые психологические проблемы, и с возрастом они нарастают. Поэтому в учебно-воспитательном процессе следует учитывать эту группу и по возможности проводить психолого-педагогическую диагностику и корректировку в отношении её представителей.

При обобщении полученных данных остановимся на ответах на вопрос о знании родного языка представителями ненецкого и коми народов. Только семь человек дали положительный ответ и трое указали на недостаточное знание родного языка (из 78 ненцев), коми ответили отрицательно или проигнорировали данный вопрос. Однако, зная ситуацию в округе, мы пришли к выводу, что цифры не отражают реальной языковой картины. Общеизвестно, что значительная часть школьников, принявших участие в исследовании, являются выходцами из сельской местности, где, в частности, ненецкий язык значительно распространён. Данное обстоятельство можно прокомментировать следующим образом: приехав в Нарьян-Мар, школьники пережили культурный шок, выраженный в отторжении собственной культуры, явившийся результатом сложного процесса их адаптации в городе. Дети-ненцы, которые попали сюда из детского дома, тоже проходят через это. Для этой группы закономерно игнорирование вопроса о знании родного языка, т. к. они с раннего возраста находились в русскоязычной среде, и для них этот язык считается родным, из-за этого они испытывают определенный дискомфорт, потому им легче проигнорировать поставленный вопрос вообще, чем задумываться о нём. Для большинства опрошенных школьников очевидна оторванность от родных мест и отсутствие близких людей, они попали в иные для себя условия. Их адаптация, вероятно, протекала сложно и, видимо, не завершена до сих пор. Правомерно мнение по этому поводу психолога школы-интерната А. Н. Людвиг, которая считает, что школьники, прибывшие на обучение в город, несут в себе нерешённые психологические проблемы возраста и того населенного пункта, где они ранее проживали, на которые «наложились» адаптационные процессы в школе-интернате.

Фактически для всех учащихся школы-интерната Нарьян-Мар является местом временного пребывания. Этот населённый пункт у 81,6 % (91 чел. из 114) опрошенных ассоциируется как место, где они получают среднее образование. Рассмотрим более подробно данные о постоянном месте жительства учащихся школы-интерната до их приезда сюда.

**Постоянное местожительство учащихся
школы-интерната Нарьян-Мара**

| № | Населённый пункт | Количество учащихся | № | Населённый пункт | Количество учащихся |
|-----|----------------------|---------------------|-----|--------------------|---------------------|
| 1. | Бугрино (о. Колгуев) | 29 | 12. | Нижняя Пёша | 2 |
| 2. | Нарьян-Мар | 21 | 13. | Несь | 2 |
| 3. | Нельмин Нос | 9 | 14. | Коткино | 2 |
| 4. | Усть-Кара | 9 | 15. | Шойна | 1 |
| 5. | Харута | 7 | 16. | Варандей | 1 |
| 6. | Снопа | 5 | 17. | Щелино | 1 |
| 7. | Волоковая | 4 | 18. | Макарово | 1 |
| 8. | Хорей-Вер | 3 | 19. | Красное | 1 |
| 9. | Каменка | 2 | 20. | пос. Выучейский | 1 |
| 10. | Каратайка | 3 | 21. | Архангельск | 1 |
| 11. | Индига | 3 | 22. | <i>Не ответили</i> | 5 |

Из представленной таблицы видно, что 29 учащихся приехали в Нарьян-Мар с острова Колгуев (пос. Бугрино), выходцами из этого населённого пункта являются представители ненецкого, коми и русского народов. 21 человек постоянно проживает в столице Ненецкого автономного округа (к этой категории, в основном, относятся бывшие воспитанники детского дома Нарьян-Мара). Остальные являются жителями небольших населённых пунктов округа, где они ранее обучались в малокомплектных школах с неполным средним образованием. Исходя из полученных данных, можно предположить, что 91 школьник испытывает определённые психологические трудности в процессе адаптации к новым для себя условиям, что, несомненно, оказывает влияние на учебный процесс и на формирование личностных качеств, необходимых в последующей жизни.

В целом, оторванность учащихся от родных мест и родственников поставила перед нами задачу – определить, как подобные обстоятельства сказались на психологическом состоянии учащихся, какой уровень адаптации они прошли и проходят сейчас, какие этнокультурные перспективы, в связи с этим, возможны в их формировании как личностей. Потому что в недалёком будущем именно эти школьники станут частью этноса и будут развивать собственную культуру, став полноправными членами этнического сообщества.

Для определения типов адаптации учащихся данного учебного заведения использовался опросник, разработанный Л. В. Янковским [3, с. 243], дополненный и несколько исправленный автором данного материала, в котором учитывались особенности региона, где он применялся, в т. ч. и полиэтничная среда наших респондентов.

При анализе полученных данных мы учитывали, что более 80 % респондентов являются жителями небольших населённых пунктов Ненецкого автономного округа и выходцами из семей, ведущих в той или иной мере кочевой образ жизни. Город Нарьян-Мар для многих из них стал временным местом проживания, и поэтому шкала ностальгии заняла по количеству баллов первое место – 998. Так, на вопрос «Я люблю вспоминать о прошлом» утвердительно ответили 59 из 78 ненцев и 8 коми. Действительно, многие из опрошенных нами учащихся готовы уехать домой при первой же возможности. Это и не

удивительно, т. к. подобное чувство закономерно, и оно не говорит ни о чем отрицательном в данном учебном заведении. Разлуку с домом легче переживают те школьники, которых из одного населенного пункта в Нарьян-Маре находится значительное количество. Например, из пос. Бугрино (о. Колгуев) в школе-интернате обучается 29 детей. Высокие баллы этой шкале отдавали учащиеся 5–10-х классов. Примечательно, что чем старше ученики, тем больше и чаще они с теплотой отмечают, что у них есть родные места и Нарьян-Мар для них чужой город. С другой стороны, школьники ощутили потерю связи с собственной культурой, из-за чего они расстроены и в смятении. Из-за этого возможны проступки, как со стороны мальчиков, так и девочек – как внутренний протест и нежелание видеть вокруг себя непривычную обстановку. 11-классники предпочтения этой шкале не отдали (2 место). Видимо, сказывается озабоченность выпускников школы проблемой поступления в вузы, и этот вопрос сейчас для них не актуален.

Второе место по количеству набранных баллов занимает шкала адаптивности – 959 баллов. Показатели этой шкалы говорят о том, что всё же школьники интересуются новшествами в своей жизни, им приятно узнавать ранее неизведанное, как в процессе обучения, так и в повседневной жизни. Таким образом, они расширяют свои познания о мире и о себе. На вопрос «Я хорошо чувствую себя среди жителей Нарьян-Мара» положительно ответили 55,12 % ненцев и 70 % коми. Многим школьникам нравятся некоторые архитектурные постройки города, такие как почта, церковь, большое количество каменных домов; девушки отмечали положительную черту города в наличии больших магазинов и разнообразных товаров народного потребления. Высокие показатели этой шкалы были зафиксированы у значительного количества учащихся 9–11-х классов, но почти отсутствуют у пятиклассников.

Шкала интерактивности закономерно находится на третьих позициях, т. к. она демонстрирует в определенной степени успешность вхождения школьников в новую среду, расширение социальных связей и сотрудничество с другими людьми, что позволяет им приобретать новые знания и навыки общения. В целом, значительное количество учащихся отмечали, что их основная задача – получить хорошее образование. Поэтому 51,28 % ненецких детей из 100 % указали, что им нравится учиться в школе-интернате при 35 % отрицательных высказываний, у коми положительный и отрицательный результаты имеют по 40 %, а 20 % отказались отвечать на этот вопрос. Также на вопрос «Если хорошо учиться, то в будущем найти работу – нет проблем» были получены следующие результаты: 65,38 % ненцев и 60 % коми ответили утвердительно.

Конформность занимает четвёртое место из шести шкал. Здесь сложно давать однозначные ответы, т. к. эту шкалу можно рассматривать в двух аспектах. Первый аспект касается психологического самочувствия, которое зависит от внешнего одобрения поступков наших респондентов, однако высоких показателей здесь не наблюдается, но, в целом, они стремятся поддерживать контакты с людьми и не нарушать установленные правила поведения. Второй относится к их жизни в общежитии, стабильности в самообслуживании и вообще к быту. Несомненно, что многие из школьников в этом плане не имели ранее такого большого количества бытовых плюсов, какие есть в Нарьян-Маре.

Пятый тип адаптации принадлежит шкале отчуждённости. Она характерна для тех школьников, которые по ряду причин не справляются с учебной программой, в результате чего им трудно самоутвердиться и приобрести свой личный статус в школьном коллективе. Возможно, здесь сказываются учебные пробелы, приобретённые в другом учебном заведении, до жизни в Нарьян-Маре, и сейчас им сложно наверстать упущенное. Фактор неприятия чуждой культуры города формирует психологическую дисгармонию. Так, были получе-

ны многочисленные высказывания учащихся по поводу того, что сам город их раздражает большим количеством машин, грязи и пренебрежительным отношением к ним некоторых горожан. В целом, эта шкала демонстрирует протест чужой культуре, а они являются сторонниками собственной культуры, но в скрытой форме. Мы можем предположить, что эта категория школьников – приверженцы традиционных культурно-ценностных ориентаций.

Шкала депрессивности находится на последнем, шестом месте – 650 баллов. Она отчасти указывает на личностную психологическую дисгармонию. Нами было обнаружено только три человека с такой характеристикой: в 6 и 10-х классах ненецкие девочки и коми из 10 класса.

Подводя итог нашему исследованию, следует подчеркнуть, что школьное образование в нашей стране, в частности, в Ненецком автономном округе, сохраняет и поддерживает поликультурные основы учащихся школы-интерната им. А. Пырерки. Данное учебное заведение имеет сложившиеся традиции, педагогический коллектив в учебном процессе учитывает этнические особенности своих подопечных, а также реализует новые методики преподавания учебных дисциплин с использованием современных технологий. Помимо этого, успешности деятельности педагогического коллектива способствуют фонды и техническое оснащение библиотеки, музея прикладного искусства детского творчества и живой уголок, где представлены животные тундры и мелкие звери других природно-климатических зон.

Некоторые частности, продемонстрированные выше в результатах тестов, показывают, что работа педагогов-предметников, сопровождаемая параллельной работой социально-психологической службы, создает условия для развития этнокультурных основ мировоззрения у подрастающего поколения. Таким образом, поддерживается многонациональная основа российского общества, выполняются основные функции школы, которая занимается не только обучением, но и осуществляет процесс воспитания.

Библиографический список

1. Ненецкий автономный округ. Энциклопедический словарь. – М., 2001. – С. 177.
2. Платонов Ю. П. Этническая психология. – СПб, 2001.

© *Белянская М. Х.*